



2025-08-12

女子死了，男子只带几根蓝辫线，有嫌难看的，连带也不带；

敬告二万万女同胞（1904） 文：秋瑾

Aber, falls die Frau verstorben wäre, braucht der Mann nur einige wenige geflochtene Blaugarne mit sich zu tragen. Findet der die Garne irgendwie hässlich, was weiß ich, kann er auf dieses Ritual ohne Weiteres verzichten.

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

Whereas the husband, suppose his wife were dead, just needs to carry with him several braided blue threads as a ritual of mourning. It can happen, however, that he readily dispenses with it because he's obsessed with the idea that having those threads on looks ugly.

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904